

がくしゅう 学習

～日语学习点滴～⑪ 请注意！您说的话也许表达得不正确

にほんご わんぽいんと れっすん 日本語ワンポイントレッスン⑪

き まちが つた 気をつけて！間違っで伝わってるかも？

在这个专栏,给大家介绍一些在经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人,今后使用时请多加注意！另外,在首都圏中心提供的远程学习课程"说说聊聊 B～能沟通的语法课程"里可以学习包括这专栏内容在内的语法项目！

このコーナーでは皆さんがよく使われている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね！なお、遠隔課程「おしゃべり文法コース」でこの連載内容を含む項目を学べます！

我问了同事「今日、行くんですか」、没想到他就生气了！是双刃剑的「んですか」

(同僚に「今日行くんですか」と聞いたらなぜか怒ってしまった… 諸刃の剣の「んですか」)

这是归国者第三代横山先生的例子。工作单位每月一次的同事喝酒聚会的轮流当班召集人轮到了横山先生。要确认科室内每一位同事是否参加聚会,他就先问旁边的同事:「今日行くんですか」(今天是要去吗?),没想到他这么一问,同事一脸不高兴地回话说「は?行っちゃだめなの?」(啊?不能去吗?)。横山有什么地方说得不对吗?这种情况下,应该怎么说才好呢?

帰国者の横山さんの例です。職場の月例飲み会の幹事当番が回ってきました。課内で出欠を取ろうとして、まず隣の同僚に「今日行くんですか」と聞いたところ、不機嫌な顔で「は?行っちゃだめなの?」と返されました。横山さんのこの言い方は何か間違っていたのでしょうか。何と言えよよかったのでしょうか。

1. 「んですか」的用法① ～对某个前提进行确认或是询问～

大家经常会听到「んです」或是「んですか」吧。想必大家也无意中用这些词吧?如果能恰当地使用,那可就是“日语的高手”了。不过,使用方法比较难,一旦用错了恐怕反而会变得不自然或是显得很失礼。在这课里我们一起确认其用法吧。

「んです」や「んですか」、よく耳にしますね。皆さんも使っていますか。適切に使えたら「日本語の達人」です。が、使い方は結構難しく、間違えると却って不自然或いは失礼になるおそれがあります。この課で用法を確認しましょう。

① 首先我们看一下经常被使用的例句

まず、よく使われる例を…

王 :うちの主人は料理が得意でね…、

我丈夫很会做菜哦…、

高田:えー、いいですね！

欸,真好啊！

中国は男性もよく料理するんですか。

中国的男性都经常做菜吗?

王 :ええ、しますよ。

是呀,经常做呀。

在上面的会话中,高田得知了王女士的丈夫擅长做菜后,想对此再多了解一些。像这样,就某件事(至此为止得知的“前提”)有想交谈的心情时会使用「んですか」。反之,在此如果用「よく料理しますか」这样的句式问的话,对王女士来说,听起来就好像高田没听到王女士前面说的话似的,可能会认为自己讲的话被无视。还有,像这样用「んですか」的句式被问到时,一般的情况下回答时不要用「んです」。在此要是使用「するんです」回答的话,就会变得冗长啰唆。

上の会話では、高田さんは王さんの夫が料理が得意ということを知って、そのことに対してもう少し知りたいと思いました。このように、その事(それまでに知り得た「前提」)について話したいときに「んですか」を使います。逆にここで「よく料理しますか」と聞くと、王さんにとっては高田さんが王さんの話を聞いていなかったように聞こえ、流れを無視していると思われかねません。なお、このような「んですか」での質問をされた場合、答えるときは「んです」は使いません。ここで「するんです」と答えると、くどく聞こえてしまいます。

我们一起看看其他的例子吧。②（在日语教室里。过了报名截止时间）その他の例です。日本語教室で締切後に

希望者：今からでも申し込みできますか。

现在还能报名吗？

事務方：あ、大丈夫ですよ。明日から入れますけど、明日から来ますか。

可以啊。明天就能入学。

明天开始来吗？

希望者：え、明日から来てもいいんですか？

欸？从明天开始就可以来了吗？

事務方：はい、このクラスは空きがあるので。

是啊，因为这个班里还有空缺的名额。

此处的「明日から来てもいいんですか」表示的是对“明天可以来”这个前提的确认或是请求做出说明的心情。如果此处用「明日から来てもいいですか」的句式问的话，就会变成无视事务员说过的话的内容，又重新提出同样的问题。这从事务员的角度来看，多少会让人感到不太自然。

ここの「明日から来てもいいんですか」は、「明日から来られる」という前提に対して確認や説明を求めたい気持ちを表しています。もしここで「明日から来てもいいですか」と聞いたら、事務の人の話した内容を無視して新たに質問をしたことになって、事務の人からしたらやや不自然に感じられます。

③ 同事在休息时间给大家拿出了函馆的糕点

休み時間に同僚が函館土産のお菓子を出してくれた

劉：これ、おいしいですね。函館、行ったんですか。

这个，很好吃啊。是去函馆\*了吗？

長田：はい、先週末に。よかったですよー。

是呀。上周末嗖地去了一趟。很棒哦！

\*位于北海道西南部很有名的观光景点

看到了长田发给的糕点包装上面写着“函馆”，小刘判断长田去了函馆，对此想请他确认确认。在这种场面使用「んですか」的话，会使对话变得非常自然。

劉さんは函館と書かれている菓子箱を見て、長田さんが函館に行ったと判断し、それが正しいか確かめようとしています。こういう場面で「んですか」が使えると、とても自然なやりとりになりますね。

2. 「んですか」的用法② ~ 质问・谴责・斥责 ~

「んですか」用于要听取背景情况或是说明时使用，反过来说在谴责或是质问时也会被使用。

「んですか」は背景事情や説明を聞こうとする時に使うということは、これを裏返すと、非難したり、詰問したりする時にも使われるということです。

① 被上司责备

上司に叱責される

上司：昨日頼んだ件、まだ終わらないんですか。

昨天交给你的工作，还没做完吗？

部下：すみません！もう少しお待ちいただけますか。

对不起！能不能再稍微等一下？

这里的「まだ終わらないんですか」是谴责或是训斥的说法。当然，根据语气，「まだ終わりませんか」也可以更像是以谴责的意思说，但是即使是用普通的语气说「まだ終わらないんですか」也会被视作是在谴责对方。这就意味着，也就是说在没有谴责的意图时，一定要注意不要一不留神使用这种表达方式。

ここで、「まだ終わらないんですか」は非難や叱責の言い方です。もちろん口調によっては「まだ終わりませんか」を非難っぽく言うこともできますが、「まだ終わらないんですか」は普通の口調で言っても非難と見なされます。ということは、非難する意図がないときにこの表現をうっかり使うことのないよう気をつける必要があるということです。

比如说，面对希望迅速做出对应的上司说出「昨日の件、まだ

たとえば、急ぎ対応してほしい上司に向かってで

たいおう  
対応していただいていないんですか(昨天那件事,您还没处理好啊?)」等这样的话的话,就会变成是在责备上司的说法了。即使是使用了「～ていただく」这样的敬语,一开始就是在责备、催促,那就不妥当了。

不过,无论是什么立场,口气也是比发话本身更重要的。无论是怎样稳妥的说法,让人听起来有责备的语气的話,那就前功尽弃了。

も、「昨日の件、まだ対応していただいていないんですか」などと言ってしまったら、上司を責める言い方になってしまいます。いくら「～ていただく」と敬語を使っても、そもそも責めたり急かしたりするのはアウトです。

但し、どの立場でも、口調が発話内容以上に重要です。どんなに無難な言い方であっても責めるように聞いたのではおじゃんです。

**練習** 下面的说法可以用吗? 用○: OK、△: 容许、×: 不可三项做选择。

以下の言い方はアリでしょうか。○:OK、△:許容、×:不可 の3択で

- ① 对工作进展较慢的部下「まだ終わらないんですか(还没有做完啊?)」
- ② 上司の対応太迟「まだ対応していただけてないんですか(您还没着手处理吗?)」
- ③ 我对要一起去出差的同事说了"我要晚点出发,你再等一会儿。",他却先出去了。接到这个同事打来的电话,您说「もう出ちゃったんですか(怎么已经出去了吗?)」
- ④ 对提早完成拜托的工作的同事说「もう終わったんですか!(这么早就完成了吗!?)」
- ⑤ 得知同事明天可以休息却要勉强来上班「えー、出てきちゃうんですか!?(欸?还是要来上班吗?)」
- ⑥ 注意到一起加班的同事想要先回去「帰るんですか?(是要回去吗?)」
- ⑦ 昨天有位同事为了看电视的直播节目急急忙忙地回了家。今天早上问那位同事「昨日は間に合ったんですか(昨天赶上了吗?)」

**总结 「～んですか」の用法**

- ①说话人对事前知晓的某件事表示惊讶、确认/要求进一步的说明
- ②说话人对事前知晓的某件事,进行谴责、质问

**3. 表达方式**

大家已经知道横山该怎么说吧。请大家想想自己都知道哪些表达方式,并试着把它们写在下面。除了在上面介绍的那些方式,可以考虑各种各样的表达方式。

というわけで、横山さんが何と云えばよかったか、もうおわかりですね。上に紹介した以外の言い方もあると思います。下に書き出してみましょう。



練習正解 ①△ ②× ③○ ④○ ⑤○ ⑥× ⑦○  
正解例 「今日、行きます?」或者「今日、行きますか?」